

商务日语中敬语词的选用

金镜玉

摘 要：敬语作为日语的一大特色，一直以来都是中国人学日语的难点。中国人之所以难学敬语是因为汉语和日语的敬语体系截然不同的缘故。从事中日商务活动的人士普遍都会有这样的感受：日本人的行为捉摸不透，虽然态度毕恭毕敬，但是其郑重其事的敬语总让人觉得话里有话。本文以商务日语中敬语词的选用问题作为焦点，探讨中国人在商务活动中使用敬语的误区，并剖析其原因，避免在中日商务活动中，因敬语使用不当而引起文化摩擦。

关键词：商务日语；敬语；丁宁语；尊敬语；谦让语

中图分类号：H36 **文献标识码：**A **文章编号：**1006-1894 (2006) 05-00 61-04

任何一个从事中日商务活动的人士，不管情不情愿，在商务活动中都不可避免地要使用敬语。对上司和长辈当然如此，特别是对顾客，要最大限度地使用敬语，否则极易导致双方的误会甚至使谈判崩裂。

日语的敬语与日本文化有着密切的关系，众所周知，日本是一个极其重视礼仪的国家，在日本，「礼儀ただしと」被认为是人际关系中最基本的社交素质，其直接反映便是日语的敬语了。在商务场合下，自古日本就有一句「敬語上手は商売上手」的说法，可见在商务文化中敬语的使用是何等重要。

正如「言葉は人なり」，在商务场合，敬语的规范使用不但能够体现商务人员的素质，提高商务资信，还可营造友好的商务氛围，促进商务目标的顺利实现。

于是，很多人认为，任何情况下，只要使用敬语，就万事大吉了，殊不知，若不注重场合，即使使用敬语，有时反而会使双方的关系变得疏远以至陌生。

日语中「言葉遣い」（措辞）的「遣」字与「思い遣り」（体贴，体谅）的「遣」字是同一个汉字。日语的敬语体现的就是体恤他人，以和为贵的精神。日语敬语分为「丁宁语」、「尊敬语」、「谦让语」。

丁宁语（郑重语）：不管对方是谁，说话很有礼貌。

尊敬语（尊敬语）：抬举对方，以表示对对方的尊敬。

谦让语（自谦语）：贬低自己，以表示对对方的敬意。

以下，分几方面谈谈中国人使用敬语时的误区。

一、盲目使用敬语形式

1.「お(ご)」的使用 有一定日语基础的人一提到敬语往往马上会联想起「お(ご)」来,并随意前接「お(ご)」,以至闹出笑话来。并非所有词都可接「お(ご)」,以下是不适合使用「お(ご)」的情况。

在很多情况下,外来语前接「お(ご)」,是一种错误用法。虽然有「おソヘス」「おズボン」等用法,但这些都是个别例外,大部分外来语都不能前接「お(ご)」,比如「おパン」「おビール」「おトイレ」等均为错误用法。

以「お(ご)」开头的词,也不能前接「お(ご)」,如「お男物」「お帯」「お奥様」等。

长音节词前不可接「お(ご)」,如:「おじゃがいも」「おさつまいも」「おほうれんそう」。

另外,一般与自然、矿产、动植物、形、色、机械工业、组织机构等有关的词语都难以添加「お(ご)」。

2.「お~になる」「お~する」等形式 「お~になる」「お~する」等是日语敬语的重要形式。但有些人却盲目使用这些用法。如某些特殊动词不适合用这些形式来表达敬意。如:

田中さんはいつお行きになりましたか。(田中先生去哪里了?)

おいでになりましたか

另外,「る」前一音节动词也不适合用这些形式。

如:

日本の出張中、花火をお見しました。(去日本出差时,看到了放烟火。)

拝見しました

因此,在商务活动中,千万要避免盲目使用敬语。使用敬语形式时,首先应该考虑是否符合语法形式,同时,也应尊重日本人的语言习惯,将敬语形式公式化是使用敬语时的大忌。

二、「尊敬语」与「谦让语」的混用

商务日语中,误用敬语的最常见的例子就是以「お~になる」「お~だ」所表示的「尊敬语」被以「お~する」所表示的「谦让语」代替。如前所述,「尊敬语」是用于对方的行为,而「谦让语」却是恰恰相反,是用于说话人自己的行为,若混用这两种形式的话,就变成尊重自己的行为,而贬低对方的行为,在商务场合下,出现这种误用例是极其危险的。而这两种形式正因为非常相似,在敬语的使用中是最常见的错误。

今度東京へ来たら、ぜひお寄りしてね。(下次到东京,一定到我这儿来。)

お寄りになって

こうした事情を皆様によくご理解していただきたいです。

ご理解

(希望各位理解这种状况,并向其他人说明一下。)

误用这些敬语的人,大概以为加「お(ご)」就可以放心了,却忽略了「お~する」其实是一个整体,且是「谦让语」。

三、敬语词的滥用

有些人以为敬语的重叠使用可表达更多的敬意,习惯把两种敬语形式一起使用,这就造成敬语词的滥用。

一般来讲,日语固有动词适合用「お~になる」形,而汉语动词多采用「~れる(られる)」形,而有些人觉得单使用一种形式敬意过轻,导致重叠使用两种敬语形式的现象。

另外,「召し上がる」「さしあげる」一类的动词,本身已具有敬意,所以不能再添加敬语形式。如:

たくさんお召し上がりになってください。(请多吃些。)

召し上がって

田中さんの誕生日には何をお差しあげしたらよろしいでしょうか。

差し上げたら

(田中先生的生日礼物送什么好呢?)

四、对象的把握

そろそろ参りましょうか。(该出发了。)

上例,若是用于自己的行为则不成问题,但若是用以劝诱对方的话,则不合适了,因为把“谦让语”用在了对方的行为上。若是与对方一起行动,而要使用敬语,最重要的一点即是不忽视对对方行为的尊重。因此,上例用以下说法为妥:

そろそろいらつしやいませんか。私も参りますのご。

另外,日语敬语的一大特色是内外语言的区分使用。所谓的“内外区分”,“内”指与自己具有同一利益的集团,“外”便是与自己具有不同利益的集团,日语语言中贯穿着“无我”精神,也就是对外部的人说自己集团内部人的行为时,用「谦让语」,哪怕这个人是自己的上司或长辈,而对外部的人却必须使用「尊敬语」,不管这个人是自己的晚辈或比自己身份低。在集团内部却严格地按照上下关系使用敬语。

汉语却很少如此严格区分内外关系,中国人还是更多地根据年龄大小或级别高低选择敬语,不管是不是属于同一集团。在这一点上,日语敬语的这一特点是中国人学习敬语的一大难点,尤其在商务活动中,我们应遵照日本人的这种习惯,选择适当的敬语词。

五、“度”的掌握

就人际交往的准则而言,日本人追求和睦,以和为贵。但一般日本人之间却不太深交,相敬而远之。日本人习惯隔着一定的距离与人交往,他们不太过问别人的私事,不太借贷财物,在日本人看来,保持一定距离才能不伤和气,避免摩擦与矛盾。这一点与中国人有

很大的不同。中国人之间,有过几次交往便很容易成为亲密无间的朋友关系。因此,对中国人来说,掌握日本人人际交往中的这种“度”是相当难的问题。对于从事商务活动的人来说,从商业利益的角度而言,这一点也是必须要掌握的。否则,很容易引来日本人的反感,甚至断绝商业往来。如对自己的上司说:「課長、夜一緒にご飯を食べませんか(科长,晚上一起吃饭好吗?)」显然是很没有礼貌的,应说成「課長、夜、食事でも一緒にしていただけますか」为妥。但是,若有一天,你對自己亲密的朋友说:「恐縮ですが、ちょっとお願いごとがございますのご、そちらにお伺いしてもよろしいごしょうか」,对方一定用诧异的目光看着你,并怀疑是不是自己得罪了你,使得双方的距离一下子拉远了。

因此,怎样理解人际关系中的这种“度”,选择适合这种“度”的敬语词,在敬语的使用问题中极为重要。从这一点上,我们不仅要掌握准确的敬语用法,而且还应对日本文化要有一定深度的理解,并认识到人际交流中选用日语敬语词的重要性。

六、结 语

在日本,人们一旦走进社会,就如同走进敬语世界,随时都要面对使用敬语的问题。只要有日语的地方都存在敬语问题。的确,敬语是为了尊重对方而使用的。尊重对方,自己才能受到尊重,轻视对方,自己也将会受到歧视。尤其在中日商务活动中,若不能选用准确的敬语词,易使中日双方的关系蒙受阴影,乃至影响各自的商业利益。因此,敬语的使用在中日商务活动中具有举足轻重的作用。

(作者单位:上海对外贸易学院)



参考文献:

- [1] 张国生.日语敬语指南[M].北京:北京出版社,1988.
- [2] 赵庆尧.日语敬语辨析[M].北京:北京农业大学出版社,1993.